



Ediciones Ariel, S. L.

Acero y Energía (Revista Tecnológico Industrial)

Revista Ibérica de Endocrinología

El Trabajo Nacional (Revista de Economía)

Revista de Industria Farmacéutica

Oficinas y Talleres:
Berlín, 46-50
Teléfono 50 01 00

DIRECCION TELEGRAFICA:
A R I E L

Barcelona, 13 junio 1960

M. Bernard Lesfargues

Cher ami: J'ai reçu, enfin, votre lettre du 7 de ce mois. J'étais tellement anxieux de votre silence qu'il y a deux jours j'avais écrit à Juan Goytisolo, chez Gallimard, pour qu'il me disait s'il avait de vos nouvelles. Je lui viens d'écrire pour l'avertir que tout est clair.

Votre lettre me raffermait dans mon idée que seul vous devez écrire la préface. Non seulement parce que vous en avez fait une traduction tellement bonne, mais parce que vous avez pénétré le sens de ce roman avec une rare perspicacité; d'ailleurs, sans cela, votre traduction n'aurait pas pû être si bonne. Ce que vous me dites du final du roman est définitif à ce point de vue; je laisse de côté ce qu'il y a d'éloge pour moi, éloge que je vous remercie mais que naturellement je ne peux pas juger; mais vous avez saisi pleinement l'intention, même la plus cachée, c'est surtout cela qui vaut à mes yeux.

Je vous envoie par courrier à part la copie de la biographie envoyée à Gallimard, où vous trouverez des dates et des données qui peut être vous serviront.

Dites-moi à qui de GALLIMARD je dois écrire pour demander qu'ils vous chargent d'écrire cette préface.

En ce qui concerne le titre, après considération des pro et des contra que vous m'exposez, je pense que peut être le plus simple est garder le titre original INCERTAINE GLOIRE, car la même raison il y a en français qu'en catalan d'antéposer l'adjectif au substantif en ce cas, c'est à dire, comme traduction littérale du mot de Shakespeare UNCERTAIN GLORY, d'un côté, et pour donner une certaine emphase de l'autre, comme quand la Sagan (libera nos Domine) écrit UN CERTAIN SOURIRE, et tant d'autres exemples. Souvent la solution la plus simple est la meilleure.

Le "Siurana" de Josep Iglésies n'est, par malheur, qu'un ouvrage presque illisible, tellement ennuyeux, tout écrit à force de descriptions de paysage dans un style recherché, lourd, etc. Mais je vous prie de ne pas répéter cela, et surtout de ne pas le dire en public, car enfin "pus parla en Català Déu li do glòria". Josep Iglésies est d'ailleurs un homme émérite sous d'autres rapports, on lui peut pardonner son "Siurana" en grâce à autres choses.

Voici les adresses que vous me demandez:

Clementina Arderiu, Veuve de Carles Riba
Av. Rep. Argentina, 163
BARCELONA

Blai Bonet
SANTANYÍ (Mallorca)

En ce temps de l'année, Blai Bonet réside dans son village natal à Majorque.

Je téléphonerai à Triadu, avec qui je suis en excellentes relations.

Ne nous laissez pas si longtemps sans vos nouvelles une autre fois.

Avec les meilleurs souvenirs de ma femme et toute mon amitié

Joan Saura